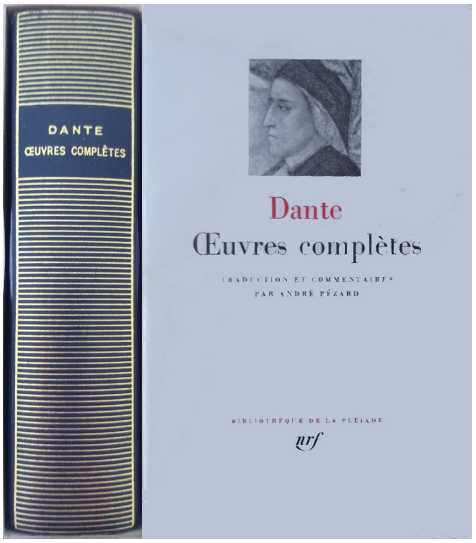
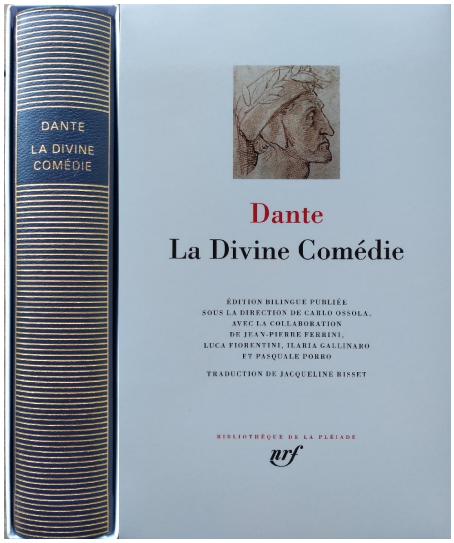
Extrait du

Catalogue critique de la Pléiade

DANTE





Dante bénéficie curieusement de deux volumes redondants dans la collection. L'un de 1965, pour le septième centenaire de sa naissance, reprend la totalité de ses œuvres dans une traduction unifiée de André Pézard. L'autre, pour le septième centenaire de sa mort, est, sous la direction de Carlo Ossola, une édition bilingue de la seule Divine Comédie dans la traduction de Jacqueline Risset. La double publication dans la collection est courante lorsque une œuvre se retrouve à la fois dans un volume consacré à un auteur et dans une anthologie. C'est le cas par exemple de Louise Labé dont les œuvres sont désormais présentes dans trois volumes dont un à son nom. C'est d'ailleurs aussi le cas de Dante dont des poèmes sont présentés également dans l'Anthologie bilingue de la poésie italienne. Mais c'est la première fois que le même auteur dispose simultanément de deux volumes présentant la même œuvre dans deux traductions différentes.

Volume numéro 182

Ce volume a fait l'objet de 2 éditions dont une n'est pas répertoriée sur le site officiel.

Edition de André Pézard en 1965 : ŒUVRES COMPLÈTES

► Ce volume comprend 1910 pages (LIV-1853-[3] pp.). Les 1920 pages annoncées au catalogue depuis 1995 sont atteintes par l'ajout de pages blanches terminales.
C'est après douze années de travail, que André Pézard achève la traduction des œuvres complètes de Dante, avec commentaires. Il s'agit de la première traduction intégrale en français, par la même plume, des textes du poète florentin. L'avertissement présente une analyse

remarquable du travail de traducteur.

► L'édition de ce volume contient :

- Avertissement; chronologie essentielle; index des abréviations (54 pages).
- Œuvres italiennes: Vie nouvelle (p. 3 à 83); Rimes (p. 85 à 271); Banquet (p. 273 à 546). Œuvres latines : De l'éloquence en langue vulgaire (p. 549 à 630); Monarchie (p. 631 à 740); Épîtres (p. 741 à 809); Églogues (p. 811 à 840); Querelle de l'eau et de la terre (p. 841 à 877). Divine comédie: Enfer (p. 881 à 1112); Purgatoire (p. 1113 à 1364); Paradis (p. 1365 à 1675).
- Appendices; index alphabétique des noms propres et des principales matières; index philologique; glossaire; errata; index analytique des rimes (122 pages).

► Première impression du 21 octobre 1965 réalisée par Mame à Tours; parution du 24 novembre 1965.

► Aucun autre tirage recensé.

Réimpression avec nouvelle pagination de 1968 :

► Ce volume comprend 1910 pages (LVI-1851-[3] pp.). André Pézard a apporté dans cette édition environ trois cents modifications dont il s'explique dans un avertissement de la seconde édition de deux pages supplémentaires. Ces modifications utilisent les espaces libres et ne modifient pas la pagination. Les deux pages supplémentaires romaines sont compensées par la suppression des deux pages d'errata de fin d'ouvrage.

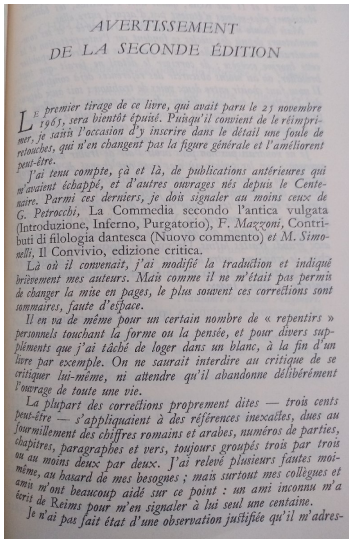
La date de rpemière édition donnée par André Pézard dans l'avertissement de la seconde édition (25 novembre 1965) ne correspond pas à la date donnée par le site que nous avons retenue.

► L'édition de ce volume contient :

- Avertissement; avertissement de la seconde édition; chronologie essentielle; index des abréviations (56 pages).
- Œuvres italiennes: Vie nouvelle (p. 3 à 83); Rimes (p. 85 à 271); Banquet (p. 273 à 546). Œuvres latines : De l'éloquence en langue vulgaire (p. 549 à 630); Monarchie (p. 631 à 740); Épîtres (p. 741 à 809); Églogues (p. 811 à 840); Querelle de l'eau et de la terre (p. 841 à 877). Divine comédie: Enfer (p. 881 à 1112); Purgatoire (p. 1113 à 1364); Paradis (p. 1365 à 1675).
- Appendices; index alphabétique des noms propres et des principales matières; index philologique; glossaire; index analytique des rimes (120 pages).

► Première impression du 25 mars 1968 réalisée par Mame à Tours.

► 9 autres tirages recensés : 1976, 1979, 5 déc 19835 déc 1983 chez Darantiere à Dijon, 8 août 19888 août 1988 chez Darantiere à Dijon, 1993, 2000, 2003, 2006, 7 nov 20147 nov 2014 chez Normandie Roto Impression s.a.s. à Lonrai.



AVERTISSEMENT
DE LA SECONDE ÉDITION

Le premier tirage de ce livre, qui avait paru le 25 novembre 1965, sera bientôt épuisé. Puisqu'il convient de le réimprimer, je saisis l'occasion d'y inscrire dans le détail une foule de retouches, qui n'en changent pas la figure générale et l'améliorent peut-être.

J'ai tenu compte, çà et là, de publications antérieures qui m'avaient échappé, et d'autres ouvrages nés depuis le Centenaire. Parmi ces derniers, je dois signaler au moins ceux de G. Petrocchi, La Commedia secondo l'antica vulgata (Introduzione, Inferno, Purgatorio), *F. Mazzoni,* Contributi di filologia dantesca (Nuovo commento) *et M. Simonelli,* Il Convivio, edizione critica.

Là où il convenait, j'ai modifié la traduction et indiqué brièvement mes auteurs. Mais comme il ne m'était pas permis de changer la mise en pages, le plus souvent ces corrections sont sommaires, faute d'espace.

Il en va de même pour un certain nombre de « repentirs » personnels touchant la forme ou la pensée, et pour divers suppléments que j'ai tâché de loger dans un blanc, à la fin d'un livre par exemple. On ne saurait interdire au critique de se critiquer lui-même, ni attendre qu'il abandonne délibérément l'ouvrage de toute une vie.

La plupart des corrections proprement dites — trois cents peut-être — s'appliquaient à des références inexactes, dues au fourmillement des chiffres romains et arabes, numéros de parties, chapitres, paragraphes et vers, toujours groupés trois par trois ou au moins deux par deux. J'ai relevé plusieurs fautes moi-même, au hasard de mes besognes ; mais surtout mes collègues et amis m'ont beaucoup aidé sur ce point : un ami inconnu m'a écrit de Reims pour m'en signaler à lui seul une centaine.

Je n'ai pas fait état d'une observation justifiée qu'il m'adres-

Volume numéro 659

Ce volume a fait l'objet d'une seule édition.

Edition de Carlo Ossola en 2021 : LA DIVINE COMÉDIE

Ont également collaboré à cette édition Jean-Pierre Ferrini, Luca Fiorentini, Ilaria Gallinaro, Pasquale Porro et Jacqueline Risset.

► Ce volume comprend 1488 pages (LV-1422-[10] pp.). Cette édition bilingue présente en vis-à-vis l'édition de Giorgo Petrochi de l'"antica vulgata" et de la traduction que Jacqueline Risset réalisa de 1985 à 1990. Une critique : https://www.actu-philosophia.com/dante-la-divine-comedie-en-pleiade-partie-2/

► L'édition de ce volume contient :
- Préface; chronologie; note sur la présente édition (55 pages).
- L'Enfer - Purgatoire - Paradis - Anthologie des lectures de Dante au XXe siècle.
- Notes; bibliographie (558 pages).

► Première impression du 10 septembre 2021 réalisée par Druckerei C. H. Beck à Nordlingen (Allemagne); parution du 14 octobre 2021.

► Aucun autre tirage recensé.

Les éditeurs et collaborateurs

Jean-Pierre Ferrini

Chargé de cours à l'université Paris 7 Denis-Diderot, formateur en communication écrite au Centre National de la Fonction Publique Territoriale, anime des workshops et intervient depuis l'année 2010 à l'université de Fribourg (Suisse).

A participé en tant que collaborateur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

Luca Fiorentini (1984)

Chercheur à l'Université de Rome 'La Sapienza'. Il a obtenu son baccalauréat (2006) et sa maîtrise (2008) en philologie moderne à l'Université de Pavie, son doctorat (2012) en philologie, linguistique et littérature à l'Université de Rome 'La Sapienza'.
A participé en tant que collaborateur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

Ilaria Gallinaro

Chercheuse indépendante, a enseigné dans lees universités de Parme, de Turin et de Lugano.
A participé en tant que collaborateur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

Carlo Ossola (11/3/1946)
Philologue, historien de la littérature et critique littéraire italien. Depuis 2000, professeur au Collège de France, titulaire de la chaire « Littératures modernes de l'Europe néolatine ».
A participé en qualité d'éditeur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

André Pézard (22/6/1893 - 26/8/1984)
Italianisant. - Professeur au Collège de France, chaire de littérature et civilisation italiennes (1951-1963). - Membre de l'Académie des inscriptions et belles lettres (élu en 1970). - Professeur à la Faculté des lettres de Lyon (1936-1951). - Ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé d'italien (1919). Elu à l'Académi des Lyncéens, équivalent italien du Collège de France.
A participé en qualité d'éditeur à l'édition d'un volume: Vol. 182 (Dante) en 1965.

Pasquale Porro (18/7/1964)
Professeur titulaire d'histoire de la philosophie médiévale à l'Université de Bari (Italie); Juin 1992-mars 2000 - Professeur associé d'histoire de la philosophie médiévale. Il a obtenu son doctorat à l'Université de Rome 'La Sapienza'.
A participé en tant que collaborateur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

Jacqueline Risset (25/5/1936 - 5/9/2014)
Poète, essayiste, traductrice. - Ancienne élève de l'École Normale Supérieure. - Membre du Comité de rédaction de la revue "Tel Quel" (1967-1982). - Professeur de littérature française à l'université La Sapienza à Rome (en 1988).
A participé en tant que collaborateur à l'édition d'un volume: Vol. 659 (Dante) en 2021.

Avertissement

Le Catalogue critique de la Pléiade, dont ce document est un extrait, a été élaboré à partir de 2011 par Xavier Delomez, également auteur de publications sur le droit de la santé publique vétérinaire. Il compile les descriptifs de chacun des volumes de la collection "La Bibliothèque de la Pléiade" de Gallimard et, depuis 2021, les présente sur un site d'accès libre (https://www.catalogue-pleiade.fr).
Le présent document reprend les données publiées sur ce site à la date d'édition figurant en pied de page.
Le présent document est libre de droits sous réserve d'en citer la source sous la forme suivante:
Delomez Xavier - Catalogue critique de la Pléiade - DANTE - 13 avril 2022.